

## 美式英語的奧妙 PART 8

### 行政院人事行政總處公務人力發展學院講座 甘怡然

#### 青天白日滿地紅 Colors of English (part I)

在英語的世界裡用到和色彩有關的術語可說是相當相當的多，我會分兩部分來談，這一章節就先談談我們的國旗色：青、白、紅。首先就以中國人最喜歡的顏色開始。紅色除了是代表熱情外，每逢過年過節大家都喜歡選用紅色來表示吉祥如意、鴻運當頭。當然也例外，那就是誰也不希望收到紅單。**red-hot** 這又紅又熱的東西所表示的意思就是紅的發紫，好比說前陣子創國片影史以來紀錄的電影海角七號，不但紅的發紫，還紅的發燙。剛剛說黑色有例外的說法，同樣紅色也不是每一樣都代表吉利或是好運。好比說：**in the red** (營運虧損)，以及 **red ink** (赤字)。再者有一種紅色印章叫 **red tape**。**red tape** 通常指的是政府機關的公文繁瑣及程序太過於複雜而造成事情的延宕, **bureaucratic routine or petty officious procedure**。不管如何，紅色還是台灣人的最愛。**red letter day** 以前的用法是指在日曆上標有紅色日期的國定假日，現在則是指值得慶祝或是特殊的日子。能活著對每個人來說其實都是特殊日子，每天都是紅色大喜的好日子，不是嗎？

Wife: Do you know what day is today, dear?

Husband: Honey, why you keep asking me the same question?  
Is there something wrong today?

Wife: It's *a red-letter day* today, John.

Husband: Oh, I get it. It's your birthday, isn't it?

Wife: Not even close. It's our first anniversary, you dummy.

Husband: Oh, yeah. That is the most important day of a year. I almost forgot.

Wife: How could you forget, John? We've only been married for a year.

妻子：親愛的，你知道今天是甚麼日子？

丈夫：親愛的，為什麼妳一直問我相同的問題？今天有甚麼不對的地方嗎？

妻子：約翰，今天是個重要的日子。

丈夫：喔，我懂了。是你的生日，對吧？

妻子：差的可遠了。是我們的結婚紀念日。你這笨蛋。

丈夫：喔，是啊！這是一年中最重要的日子。我忘了。

妻子：約翰，你怎麼可以忘記？我們結婚也不過才一年而已。

說完紅色，來談談白色。白色總有令人覺得純淨、優雅、柔和的感覺。但在美語的用法上是否真都如此，恐怕不見得。 **white as a ghost**, 嚇的臉色發白，一如我們開玩笑的說：見鬼啦！ **What's going on? You are cold sweating and look white as a ghost!** 每個人都希望收到朋友的禮物，不過有一種禮物，恐怕你我收了之後都不知道要擺那裡好，那就是 **white elephant**. 你可能會想，不會吧！那有朋友那麼有錢可以找到白色的大象抓來送人。當然不是真的抓了一隻白色大象送你，**white elephant** 的意思是指一些毫無價值的東西或者是沒有什麼用處的小擺設，一如送你一隻白色大象，都不知道要往哪擺，不如送現金來的實際點。收了隔沒多久你就往垃圾堆裡丟，為了不傷送你東西朋友的心，你只好給他來個 **white lie**, 所謂白色謊言，意指為維繫彼此間感情而撒的謊，也就是善意的謊言。

再談藍色，那可就多了。最常聽到的就是 **blue Monday** (藍色星期一)，**Blue Monday always gets people feeling blue.** **blue** 具有憂鬱的涵意。**out of the blue** 遠離藍色，意思是指出乎意料之外，或是突然發生的事情。中秋節邊烤肉邊賞月可成了國人的一種習俗。想要在夜晚的星空抬頭看到藍色月亮的機會幾乎是不太有可能。也因此，美國人把 **once in a blue moon** 這句話拿來比喻一件機會微乎其微；甚至是不可能發生的事。

Michael: What are you up to tonight, Rachel? You got any plans?  
Rachel: Busy as usual, I think.  
Michael: Gee whiz! You are such a workaholic.  
Rachel: What do you have in mind?  
Michael: I was thinking of playing mini golf.  
Rachel: That sounds like fun. Do you play mini golf often, Michael?  
Michael: Seldom. I only have it **once in a blue moon**. So, do you want to

go with me?

Rachel: Well, OK. Let's have some fun.

邁可： 瑞秋，今天晚上要幹麻？妳有甚麼計劃嗎？

瑞秋： 我想還是和平常一樣忙吧！

邁可： 我的老天，妳還真是個工作狂呢。

瑞秋： 你有甚麼想法？

邁可： 我是有想到要去打迷你高爾夫。

瑞秋： 聽起來很好玩的樣子。邁可，你常去打迷你高爾夫嗎？

邁可： 非常少。很久才會去玩個一次吧。所以妳要和我一起去嗎？

瑞秋： 嗯，好吧！就一起去玩玩吧！

最後，談一下黑這個顏色。和黑有關的有哪些呢？舉個例子，去年美國總統大選出現了歐巴馬這匹 **black horse** (黑馬)，**black sheep** (害群之馬)，**little black book**，可不是什麼小本的黑色書籍，**little black book** 通常會是指男子用來記錄約會對象姓名地址電話等的私人筆記本。還有看人不順眼就是給對方來一記 **give someone a black eye**，意思則是指打得某人鼻青眼腫，實在要不得。感覺上黑色在美語用法意思上好像都不是挺好的，除了 **black horse** 例外，還有一個是 **in the black**，這可是很多企業行號公司老闆在做帳時最希望看到的顏色。**In the black** 表示營運上有盈利、盈餘。預祝各位牛年銀行帳本上的數字都是 **in the black**。